

И. В. Ганеев, Ю. А. Первозчиков, Марын, лэся Удмурт кыл нырысь куткисьёслы. Дышетскон ёзэт, Ижевск 2005. 204 с.

В последние десятилетия растет интерес к удмуртскому языку со стороны носителей других языков. Желание изучать удмуртский язык наблюдается не только у представителей этносов, проживающих на территории Удмуртской Республики, но и у тех, кто проживает далеко за ее пределами и особенно за рубежом. В связи с этим организуются различные языковые курсы, предоставляющие желающим возможность изучать удмуртский язык. Яркий пример тому — ежегодно организуемые (начиная с 2001 года) кафедрой общего и финно-угорского языкознания факультета удмуртской филологии Удмуртского университета летние курсы «Язык и вербальная культура удмуртского народа» для иностранцев. Курсы удмуртского языка организуют также Министерство национальной политики Удмуртской Республики и Удмуртская молодежная организация «Шунды» в г. Ижевске (с 2005 года).

Говорят, спрос рождает предложение: есть желающие изучать язык, следовательно, возникает потребность в учебных пособиях, предназначенных для начинающих изучать язык. На сегодняшний день имеется несколько подобных изданий (Козмач 1998; 2002; Keřmakov, Hännikäinen 1999; Загуляева, Решетникова 2003; Кондратьева, Федорова 2004 и др.).

В 2005 году этот ряд пополнился справочным изданием «Марын, лэся...», составленным И. В. Ганеевым и Ю. А. Первозчиковым. В аннотации к книге отмечается, что курс удмуртского языка предназначен для учащейся и работающей молодежи, а также для взрослых — для всех интересующихся удмуртским языком. Книга издана при поддержке Удмуртской молодежной общественной организации «Шунды», Удмуртского общества «Ошмес» (Эстония), Программы родственных народов Министерства образования и науки Эстонской Республики.

В обращении к читателю (с. 8—9) изложена рекомендация по пользованию данным изданием. Авторы отмечают, что изучающие язык «научатся понимать удмуртскую речь, общаться на бытовые темы, читать несложные тексты социально-культурного и художественного содержания [---]. Книга может быть использована в системах традиционного и интенсивного группового обучения языку в кружках, на курсах, факультативах, а также при индивидуальном и самостоятельном изучении удмуртского языка» (с. 8).

Учебное пособие состоит из 25 уроков. 20 из них предполагают изучение конкретной грамматической темы, последние пять уроков содержат преимущественно страноведческую информацию («Удмуртия но удмуртъёс» (Удмуртия и удмурты), «Удмурт Элькунлэн кун тодметлыкъёсыз» (Государственная символика Удмуртской Республики), «Удмуртиысь каръёс» (Города Удмуртии) и т. д.). Учебный материал большинства уроков излагается на пяти страницах в следующей последовательности: объяснение грамматической темы, знакомство с основным текстом (монологом или полилогом), микродиалоги, грамматические и лексические упражнения. Базовый лексический материал книги содержит около 1200 слов.

В книге использованы три языка: удмуртский, русский и английский. Подобный выбор языков (особенно английского) делает издание конкурентоспособным в условиях современного мира, расширяя возможный круг пользователей. Сам материал уроков изложен исключительно на удмуртском языке. Авторы объясняют отсутствие привычных пояснений и комментариев на языке-посреднике предполагаемым многонациональным составом пользователей (с. 8). Параллельное использование удмуртского, русского и английского языков фигурирует в обращении к читателю (с. 6—11), во введении (с. 12—17), в

названиях тем уроков (с 1-го по 20-й, с. 18—113). В конце пособия имеются удмуртско-русско-английский (с. 154—184), русско-удмуртский (с. 185—194), англо-удмуртский (с. 195—203) словари, которые предваряет поурочный список удмуртских слов, встречающихся в данной книге (с. 143—153).

Большую помощь при знакомстве с особенностями удмуртского языка оказывает введение к книге, составленное С. Максимовым. В нем кратко описаны типологические особенности удмуртского языка, представлены сведения об алфавите, системе гласных и согласных букв и звуков, об ударении в удмуртском языке.

К положительным сторонам рассматриваемого издания можно отнести следующие:

- 1) прилагаемый аудиодиск с записью текстов, полилогов, диалогов из рецензируемой книги (это первый опыт создания записи к подобного рода работам по удмуртскому языку); наличие записи позволяет вслушиваться в речь носителя удмуртского языка, тем самым формируя навыки аудирования;
- 2) собранный авторами богатый иллюстративный материал. Многие тексты и диалоги имеют юмористическое содержание, что повышает интерес обучающегося к материалу и способствует лучшему его усвоению;
- 3) методика обучения помогает формированию у обучающихся коммуникативных навыков;
- 4) большую ценность представляют словари; убедителен объем базового лексического запаса;
- 5) анализируемая книга имеет качественное художественное оформление и техническое исполнение.

К сожалению, работа не лишена и некоторых недостатков.

1. Содержание грамматических тем не всегда носит исчерпывающий характер.

К примеру, нигде не указаны условия выбора *и* в постпозиции *д, з, л, н, с, т*. Могут возникать также вопросы, связанные с употреблением глухого или звонкого анлаута в притяжательных суффиксах при множестве обладателей.

2. Иногда иллюстративный материал не соответствует (или противоречит) грамматической теме. Например, при объяснении темы «Способы выражения модальности в удмуртском языке» не оговорено, что конструкция «имя в форме дат. пад. + инфинитивная форма глагола + *кулэ/кулэ öвёл*» имеет синонимичную конструкцию типа «имя в форме дат. пад. + безличная форма глагола на *-оно*», но в тексте «Дугдонниын» (с. 41) имеется форма *ветлоно*, а в одном из упражнений (упр. 2, с. 43) предлагается самостоятельно образовать подобные формы. Аналогичная оплошность допущена и в тексте «Мынам улонэ» (с. 52) (по теме «Первое прошедшее время глагола»).

3. В обращении к читателю авторы отмечают, что по данному пособию удмуртский язык возможно изучать самостоятельно. На наш взгляд, это утверждение маловероятно в силу отсутствия пояснений к грамматическим темам, отсутствия формулировок заданий в большинстве случаев, наличия сложных грамматических тем, неточностей и т. д. Здесь же указано, что издание предназначено для учащейся и работающей молодежи. Не совсем понятно, что подразумевается под учащейся молодежью, т. е. можно ли по данному пособию обучать учащихся в средней школе?

Однако несмотря на имеющиеся недостатки, издание «Марым, лэся» представляет большую ценность для начинающих изучать удмуртский язык.

Address:
Veronika Ivanova
Udmurt State University
E-mail: kos_ver@mail.ru

ЛИТЕРАТУРА

Загуляева Б. Ш., Решетникова А. Е. 2003, Дуно эше. Удмуртский язык для учащихся

старших классов общеобразовательной школы и взрослых: интенсивный курс, Ижевск.

- К о з м а ч И. 1998, Удмурт кыл. Дышетскон книга, Сегед—Кечкемет.
— 2002, Удмурт кыл. Udmurt nyelv-könyv, Сегед.
- К о н д р а т ь е в а Н. В., Ф е д о р о в а Л. П. 2004, Удмуртский язык. Начальный курс. Учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов, Ижевск.
- К е й м а к о в, V., Н ä n n i k ä i - n e n, S. 1999, Udmurtin kieliooppia ja harjoituksia, Helsinki (Apuneuvoja suomalais-ugrialaisten kielten opintoja varten XIV).

ВЕРОНИКА ИВАНОВА (Ижевск)